

# E1 - The Crimson-Eyed Wizards

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:40] Wolbach**

Are you okay? Were you hurt?

**[00:43] Megumin**

How can I become like you?

**[00:47] Wolbach**

What's your name, young lady?

**[00:52] Megumin**

It's Megumin!

**[00:54] Narrator**

The girl was lit by the red  
light of the explosion's flames.

**[00:59] Narrator**

The heat and light it gave off  
burnt an impression into her soul.

**[01:04] Narrator**

This is the story of the girl known to  
some as a mage of exceptional quality,

**SIGN** KONOSUBA - An Explosion on This Wonderful World!

**[01:09] Narrator**

but more commonly known as a  
deranged user of explosion magic.

**[01:14] Narrator**

It's the tale of her departure  
from her hometown,

**[01:16] Narrator**

and her journey to meet her true companions.

**SIGN** Episode 1: The Crimson-Eyed Wizards

**[01:35] Wolbach**

Megumin? Is that a nickname?

**[01:38] Megumin**

It's my real name.

**[01:40] Wolbach**

Oh... okay.

**[01:42] Wolbach**

Who freed me from that seal, I wonder?

**[01:48] Wolbach**

Wait, is that—

**[01:50] Megumin**

Your magic blew away a few pieces  
of this puzzle I had finally finished.

**[01:55] Megumin**

Would you help me find them?

**[01:57] Wolbach**

Your... puzzle?

**[01:59] Wolbach**

Tell me, young lady,

**[02:00] Wolbach**

didn't the grown-ups from your village  
warn you about coming near here?

**[02:04] Megumin**

My mom always says any  
place that's off-limits

**[02:08] Megumin**

is usually being used to hide treasure.

**[02:11] Megumin**

So I come here every day.

**[02:12] Wolbach**

Do you, now?

**[02:15] Wolbach**

It seems I owe you my thanks, young lady.

**[02:20] Wolbach**

Tell me, do you have a wish?

**[02:23] Megumin**

A wish?

**[02:25] Wolbach**

Don't be shy. Anything you want.

**[02:26] Wolbach**

I might not seem like much, but I'm  
a great mage of incredible power.

**[02:31] Megumin**

World domination!

**[02:34] Wolbach**

S-Sorry, that's a bit much.

**[02:37] Wolbach**

What have I gotten myself into?  
Is this girl a bigger deal than I thought?

**[02:40] Wolbach**

Um, is there anything else you want?

**[02:43] Megumin**

In that case, please give me massive boobs.

**[02:46] Wolbach**

That's also a no-go, I think.

**[02:48] Wolbach**

Besides, how old are you now?

**[02:51] Wolbach**

You don't look old enough to worry about that sort of thing.

**[02:54] Megumin**

Then... I wanna be the Devil King!

**[02:57] Wolbach**

I-I am so sorry! Let me rephrase what I said!

**[03:00] Wolbach**

Compared to a big shot like you, I'm a mage with only semi-moderate power!

**[03:05] Wolbach**

I think I could only grant a moderate wish of yours!

**[03:09] Megumin**

Well, I'm missing three pieces of this thing, so could you just help me find those?

**[03:14] Wolbach**

Okay, hang on.

**[03:15] Wolbach**

I can manage something slightly bigger than that!

**[03:21] Wolbach**

Besides, there has to be something else, a bigger dream of yours.

**[03:26] Megumin**

A big dream?

**[03:28] Wolbach**

Yeah.

**[03:31] Megumin**

I want you to teach me the magic you just used!

**[03:34] Wolbach**

That's...

**[03:36] Megumin**

You have to! Please!

**[03:39] Wolbach**

I... can't really recommend learning that magic.

**[03:45] Megumin**

Fine, then. Just help me catch some crawfish.

**[03:48] Wolbach**

You've got it wrong!

**[03:48] Wolbach**

Please don't give me that pitying look for pitiful people!

**[03:51] Wolbach**

I'm just trying to say, that spell  
has a lot of negatives to it!

**[03:54] Megumin**

What kind of magic is it?

**[03:56] Wolbach**

Well...

**[03:58] Wolbach**

It's called explosion magic, and it's  
the most powerful kind there is.

**[04:03] Megumin**

The most powerful?!

**[04:17] Megumin**

Most powerful!

**[04:18] Komekko**

You rock, Sis!

**[04:20] Megumin**

Look at all these! I think we  
should have grilled crawfish.

**[04:23] Megumin**

Let's pick some edible  
plants while we're at it.

**[04:25] Komekko**

Yeah!

**[04:27] Megumin/Komekko**

Crawfish for dinner tomorrow!

**[04:29] Yunyun**

I see, I see.

**[04:29] Megumin/Komekko**

Crawfish for the day after! And cicadas!

**[04:32] Megumin/Komekko**

Crawfish for dinner tomorrow!

Crawfish for the day after! And cicadas!

**[04:38] Megumin/Komekko**

Crawfish for dinner tomorrow!

Crawfish for the day after!

**[04:50] Megumin**

They're quite good.

**[04:52] Yunyun**

U-Um... I wasn't really...

**[04:56] Megumin**

Bye.

**[05:00] Komekko**

Was that charity?

**[05:01] Megumin**

She had a hungry look in her eyes.

**[05:03] Komekko**

That's my sister! So generous!

**[05:11] Megumin**

Huh?

**[05:13] Komekko**

There's someone there!

**[05:16] Hyoizaburo**

Hey, Megumin! I was worried  
since no one was home!

**[05:20] Megumin**

You're back!

**[05:22] Komekko**

Yay! It's Dad!

**[05:23] Hyoizaburo**

Hey, it's Kome—

**[05:25] Yuiyui**

Oh, that's quite a catch!

**[05:26] Hyoizaburo**

I gotcha! I gotcha!

**[05:27] Komekko**

Oh, no! Not tickles! Make it stop!

**[05:27] Megumin**

Mom.

**[05:29] Yuiyui**

But tonight...

**[05:33] Yuiyui**

We're having sukiyaki!

**[05:36] Megumin**

Real meat! How many months has it been?!

**[05:39] Yuiyui**

And today is special,  
because everyone gets two pieces!

**[05:42] Megumin**

Did you say two?!

**[05:43] Hyoizaburo**

Your dad gets three! Doesn't he?

**[05:45] Yuiyui**

He does not!

**[05:46] Komekko**

Sis, what's sukiyaki?

**[05:49] Megumin**

It's fancy food that you only get  
to eat on special occasions.

**[05:53] Megumin**

You eat them with raw egg.

**[05:55] Komekko**

Egg? Like *from a chicken!*?

**[05:58] Hyoizaburo**

To think a day would come  
when I'd get to have my

**[06:00] Hyoizaburo**

darling daughters around the  
table for a hot sukiyaki meal.

**[06:03] Hyoizaburo**

I made the right choice in dedicating  
myself to my craftsmanship.

**[06:05] Megumin**

Has work been going that well lately?

**[06:08] Hyoizaburo**

Sure has!

**[06:09] Hyoizaburo**

I met this wonderful person who actually  
understands the quality of my goods.

**[06:13] Yuiyui**

Hey, I worked hard, as well.

**[06:15] Hyoizaburo**

You sure did! Your sales pitch worked wonders.

**[06:19] Hyoizaburo**

I've gotta say, our customer  
got herself quite a deal.

**[06:22] Megumin**

This is a little hard to swallow...

**[06:24] Hyoizaburo**

What?!

**[06:25] Megumin**

Who, exactly, was this customer?

**[06:36] (Flashback) Hyoizaburo**

Honey. Could you get some tea?

**[06:40] (Flashback) Hyoizaburo**

Honey... some tea?

**[06:42] (Flashback) Yuiyui**

Oh, dear, of course not!

**[06:44] (Flashback) Yuiyui**

How could we possibly have any tea  
when we haven't sold a damn thing?

**[06:48] (Flashback) Yuiyui**

You can worry about luxuries  
after business picks up.

**[06:54] (Flashback) Yuiyui**

Oh!

**[06:54] (Flashback) Arnes**

Well, I'm surprised to see  
these sorts of things here.

**[06:58] (Flashback) Yuiyui**

Are you a traveler? Please, take your time.

**[07:01] (Flashback) Arnes**

Mm, to think that humans were capable of this sort of craft!

**[07:06] (Flashback) Arnes**

Here, let me see that one.

**[07:08] (Flashback) Yuiyui**

Oh, this is wonderful!

Our first customer of the day.

**[07:12] (Flashback) Hyoizaburo**

Get out of here.

**[07:15] (Flashback) Hyoizaburo**

That's one of my finest pieces, one I put a lot of work into.

**[07:18] (Flashback) Hyoizaburo**

I won't sell it to anyone who doesn't really appreciate its value.

**[07:21] (Flashback) Yuiyui**

Oh, there you go, saying that kind of thing for literally no reason again.

**[07:24] (Flashback) Yuiyui**

You really want to tell our hungry children that you didn't sell anything? Again?

**[07:29] (Flashback) Arnes**

No, it's clear this wouldn't usually be sold in a market like this.

**[07:33] (Flashback) Arnes**

I can tell that you're a magic tool craftsman of fine skill.

**[07:37] (Flashback) Hyoizaburo**

You know what you're talking about, miss!

**[07:40] (Flashback) Hyoizaburo**

This makes the trip all the way out here worth it!

**[07:43] (Flashback) Hyoizaburo**

Indeed, the magic power contained in this piece is massive!

**[07:46] (Flashback) Hyoizaburo**

A real masterpiece, not like the trash that amounts to being a good luck charm!

**[07:49] (Flashback) Arnes**

I-Is that right?

**[07:51] (Flashback) Yuiyui**

It has the ability to attract the person you're seeking!

**[07:56] (Flashback) Arnes**

I've actually been searching for someone dear to me for a long time.

**[07:59] (Flashback) Arnes**

It sounds like a perfect match for my journey.

**[08:01] (Flashback) Yuiyui**

Well, with this, we Crimson Demon craftsmen

**[08:04] (Flashback) Yuiyui**

guarantee that your journey will be a successful one!

**[08:07] (Flashback) Yuiyui**

It'll be ten thousand eris!

**[08:08] (Flashback) Arnes**

A guarantee? A pact, in other words?

**[08:12] (Flashback) Yuiyui**

Huh? Sure, of course!

**[08:15] (Flashback) Arnes**

Interesting. I'll take it!

**[08:18] (Flashback) Parents**

Thanks for your purchase!

**[08:22] Hyoizaburo**

She was a real sweetheart with an uncommon eye for quality!

**[08:26] Hyoizaburo**

Probably a famous adventurer!

**[08:28] Megumin**

Well, it sounds like you did a good deed.

**[08:31] Yuiyui**

I bet she's pleased with her purchase.

**[08:33] Yuiyui**

And thanks to her, we get to eat real meat.

**[08:36] Hyoizaburo**

And now I can afford a new uniform for my daughter.

**[08:40] Hyoizaburo**

I feel genuine paternal pride!

**[08:43] Yuiyui**

That's right, Megumin.

**[08:44] Megumin**

Really and truly? After you said I'd be stuck with your hand-me-downs?

**[08:48] Yuiyui**

Well, you didn't seem happy about that.

**[08:50] Megumin**

I mean, considering you customized it to match the trends of your era...

**[08:54] Hyoizaburo**

Hey, now! Your mother made that look work!

**[08:56] Hyoizaburo**

It was totally tubular!

**[08:59] Hyoizaburo**

People were wondering,  
"Is this chick the last boss?"

**[09:01] Yuiyui**

Come on, that was a long time ago.

**[09:03] Megumin**

This "tubular" talk is exactly  
why I was against the idea.

**SIGN** KONOSUBA - An Explosion on This Wonderful World!

**[09:07] Hyoizaburo**

Totally tubular!

**[09:11] Megumin**

Truly, when wearing the  
uniform of our magic academy,

**[09:13] Megumin**

it's only fitting that you wear  
your own set, in your own style!

**[09:18] Komekko**

You're awesome, Sis!

**[09:20] Yuiyui**

How adorable!

**[09:21] Hyoizaburo**

My little girl has grown up so much!

**[09:24] Yuiyui**

She's only just enrolled, dear.

**[09:25] Hyoizaburo**

Honey, put on the fancy tea!

**[09:27] Yuiyui**

We have boiled water. How about that?

**[09:30] Megumin**

Mom, Dad, I intend to learn at  
the academy in order to become...

**[09:35] Megumin**

a great master of explosion magic!

**[09:47] Headmaster**

Congratulations on your enrollment, everyone.

**[09:50] Headmaster**

And welcome to the temple  
of Crimson Demon learning,

**[09:53] Headmaster**

and the greatest magic academy in the world!

**[09:56] Headmaster**

The Red Prison!

**[10:04] Headmaster**

May your journey down the paths of sorcery  
and magic be bathed in the crimson light!

**[10:10] Headmaster**

I will now recite from the pulse-pounding scripture of the second book,

**[10:12] Pucchin**

*Not good. If the headmaster starts in on the sagas, we're gonna be here all night.*

**[10:14] Headmaster**

so that our new students

**[10:16] Headmaster**

may have the opportunity to thoroughly absorb, in great detail, the—

**[10:17] Pucchin**

Uh, this hereby concludes this year's matriculation ceremony!

**[10:20] Headmaster**

Hey! It was just about to get good!

**[10:23] Headmaster**

At least let me get to the third book of the saga!

**[10:26] Headmaster**

You didn't mind last year!

**[10:28] Pucchin**

Well, everyone, good luck with your lessons starting tomorrow.

**[10:35] Megumin**

*The Red Prison. This is where the first page of my story is written.*

**[10:40] Megumin**

*And here are my contemporaries, who will soon be reduced to mere stepping stones.*

**[10:44] Funifura**

It's finally over. The headmaster never knows when to stop.

**[10:49] Dodonko**

A class of eleven, huh?

**[10:51] Funifura**

Well, it's not a big village.

**[10:54] Arue**

The chosen eleven. Eleven is a sorcerous number.

**[10:58] Dodonko**

Oh, nice! Sounds cool.

**[11:01] Funifura**

You coming, Megumin?

**[11:02] Funifura**

There's a party at Nerimaki's house. Her family runs the pub.

**[11:06] Megumin**

I'm not here to make friends.

**[11:08] Arue**

Impressive. Putting on the lone wolf act already at the enrollment ceremony.

**[11:12] Arue**

She gets it.

**[11:16] Yunyun**

E-Excuse me...

**[11:18] Megumin**

Can I help you?

**[11:19] Megumin**

Uh... who were you again?

**[11:21] Yunyun**

We live in the same village!

You don't know my name?

**[11:24] Megumin**

You just... don't make much of an impression.

**[11:26] Yunyun**

Really? Nothing at all?

**[11:27] Megumin**

Honestly, no.

**[11:29] Funifura**

Let's see, if I remember right...

**[11:31] Dodonko**

Isn't she the chief's daughter?

**[11:33] Yunyun**

M-My name is Yunyun!

**[11:35] FuniDonko**

Oh, right, right!

**[11:36] Arue**

I had no idea you were  
in the same year as us.

**[11:39] Arue**

You kind of blend into the background.

**[11:41] Megumin**

So, what do you want, Yunyun?

**[11:43] Megumin**

I'm in a bit of a hurry.

**[11:45] Yunyun**

Oh, well...

**[11:47] Yunyun**

I've been looking forward  
to meeting you, is all!

**[11:51] Megumin**

Really? When we barely know each other?

**[11:53] Megumin**

Are you stalking me?

**[11:54] Yunyun**

Wait, no... I didn't mean it like that!

**[11:56] Megumin**

Well, it's a creepy notion,  
so please don't follow me around.

**[11:59] Yunyun**

Wait... I...

**[12:03] Yunyun**

I enrolled here to defeat you!

**[12:10] Arue**

Declaring yourself her rival so early on.  
An exciting turn of events, for sure.

**[12:16] Yunyun**

W-Wait, no, I mean...

**[12:19] Megumin**

*And thus, my school days began.*

**[12:26] Megumin**

*Life in the Red Prison was beyond harsh.*

**[12:31] Megumin**

*Crimson Demons are only considered  
adults after learning advanced magic,*

**[12:35] Megumin**

*but that's not the kind of  
magic I'm interested in.*

**[12:38] Megumin**

*I want what I saw on that day. That...*

**[12:42] Pucchin**

Well, it's been a month since  
you all started attending class.

**[12:47] Pucchin**

Today I'm going to lecture you  
on special classes of magic.

**[12:50] Pucchin**

In addition to advanced magic,

**[12:52] Pucchin**

there's also blasting magic,  
bursting magic, and bombing magic.

**[12:56] Megumin**

Teacher! Something crucial isn't in the text.

**[12:59] Pucchin**

Say what?

**[12:59] Megumin**

There's nothing about explosion magic.

**[13:02] Funifura**

Explosion?

**[13:03] Arue**

Is she serious?

**[13:06] Pucchin**

Whatever you do,  
don't pursue explosion magic.

**[13:09] Megumin**

Why not?

**[13:10] Pucchin**

Explosion magic is...

**[13:12] Pucchin**

something that repays  
an entire life's pursuit of it

**[13:16] Pucchin**

with no practical applications.

**[13:19] Pucchin**

It's basically joke magic!

**[13:23] Funifura**

Come on, Megumin, quit trying to crack us up!

**[13:26] Arue**

You have comedic talent,  
as well. Very impressive.

**[13:30] Pucchin**

Come on, it's not that funny, people!

**[13:38] Pucchin**

Okay, it's time for combat training,  
formerly known as gym class!

**[13:43] Funifura**

Yes! I've been looking forward to this!

**[13:46] Pucchin**

Now, what is the most important thing

**[13:48] Pucchin**

when a Crimson Demon engages in combat?

**[13:50] Pucchin**

Let's hear from our  
second-ranked tester, Yunyun!

**[13:54] Yunyun**

Uh, m-me?

**[13:56] Yunyun**

U-Um, in combat, it's important to...

**[14:00] Yunyun**

r-remain calm!

**[14:02] Yunyun**

You have to remain calm  
and never lose your composure!

**[14:05] Pucchin**

Five points.

**[14:06] Yunyun**

Only five?!

**[14:07] Pucchin**

Next up, number one, Megumin!

**[14:09] Megumin**

Destructive power!

**[14:11] Megumin**

The strength to obliterate everything!

**[14:13] Megumin**

I believe that power is  
the most important of all!

**[14:16] Pucchin**

Eh, fifty points for that.

**[14:18] Pucchin**

True, power is valuable.

**[14:20] Pucchin**

But you're wrong! It's only worth fifty points!

**[14:23] Megumin**

I-I only scored fifty points?

**[14:26] Yunyun**

That's still ten times what I got.

**[14:29] Pucchin**

Arue! I'm sure you know the answer.

**[14:33] Arue**

Looking cool, sir.

**[14:35] Pucchin**

Oh, yeah! The full hundred points!  
Yes, it's looking cool!

**[14:38] Pucchin**

Crimson Demon combat doesn't  
begin unless it begins in style!

**[14:41] Pucchin**

Allow me to demonstrate  
exactly what that means.

**[14:45] Pucchin**

Call of Thunderstorm!

**[14:54] Pucchin**

My name is Pucchin!

**[14:55] Pucchin**

Arch wizard and master of advanced magic!

**[14:59] Pucchin**

The foremost homeroom teacher  
among the Crimson Demons,

**[15:01] Pucchin**

and he who shall usurp  
the headmaster's throne!

**[15:06] Students**

S-So cool!

**[15:09] Funifura**

So that's what he summoned those clouds for.

**[15:13] Dodonko**

Makes sense.

**[15:14] Yunyun**

I-It's so embarrassing!

**[15:16] Funifura**

What are you talking about?

That's our whole deal!

**[15:18] Arue**

We are Crimson Demons.

**[15:20] Pucchin**

Ow, hot!

**[15:22] Pucchin**

Okay, I want you to split up into pairs.

**[15:26] Pucchin**

Focus on coming up with a cool way to declare yourself,

**[15:28] Pucchin**

and experiment with great posing!

**[15:30] Students**

Okay.

**[15:32] Yunyun**

P-Pairs?

**[15:36] Pucchin**

Okay, whoever's left will be paired up with me.

**SIGN** KONOSUBA - An Explosion on This Wonderful World!

**[15:45] Megumin**

Enemy sighted!

**[15:47] Megumin**

Based on my personnel statistics study,

**[15:50] Megumin**

there's a high likelihood of you becoming a very powerful mage in the future.

**[15:54] Megumin**

Which is why I should assert my dominance over you right now!

**[15:58] Arue**

I have no idea what you're on about, but I can tell you're motivated!

**SIGN** KONOSUBA - An Explosion on This Wonderful World!

**[16:02] Arue**

Explosion!

**[16:03] Funifura**

My name is Funifura!

I just enrolled and am studying magic!

**[16:08] Funifura**

A-And y'know...

**[16:09] Dodonko**

My name is Dodonko!

**[16:11] Dodonko**

Uh... and then... what comes next?

**[16:14] Nerimaki**

My name is Nerimaki!

**[16:16] Nerimaki**

The daughter of a thriving local pub owner!

**[16:18] Nerimaki**

Service with a smile,  
but we only accept cash!

**[16:20] Nerimaki**

Wait. That doesn't sound right.

**[16:22] Poritan**

It's hard to come up with  
something on the spot, yeah.

**[16:24] Poritan**

Explosion!

**SIGN** KONOSUBA - An Explosion on This Wonderful World!

**[16:26] Arue**

My name is Arue.

**[16:27] Arue**

She who will master advanced magic  
and wield an authorial pen!

**[16:31] Arue**

The foremost in personal development  
in the new class of students!

**[16:34] Megumin**

Damn your developments!

**[16:35] Megumin**

They're massive!

**SIGN** KONOSUBA - An Explosion on This Wonderful World!

**[16:38] Pucchin**

Seems only Arue knows what she's doing.

**[16:40] Pucchin**

Go on, give it a try, Yunyun.

**[16:42] Yunyun**

O-Okay.

**[16:44] Yunyun**

Um...

**[16:45] Yunyun**

I... I'm the chief's daughter, and, um...

**[16:50] Pucchin**

Come now! How are you going to  
do this if you're embarrassed?

**[16:52] Pucchin**

Mastery of declaring yourself is

mastery of Crimson Demon combat!

**[16:56] Yunyun**

But, sir, it's so embarrassing.

**[16:58] Pucchin**

Well, that is an odd thing  
for a Crimson Demon to say!

**[17:03] Pucchin**

An odd thing indeed!

**[17:07] Arue**

What's wrong?

**[17:08] Megumin**

Nothing.

**[17:16] Megumin**

Teacher. I'm not feeling well, so is it  
all right if I sit out PE again today?

**[17:21] Pucchin**

Again with this? You know today's  
lesson is important, right?

**[17:24] Pucchin**

You can't fake being sick to get out it.

**[17:27] Megumin**

Th-The awakening!

**[17:29] Megumin**

If nothing is done, the other entity  
inside me will seize control!

**[17:33] Pucchin**

Megumin! No! It can't be...

**[17:35] Pucchin**

Is *the thing* sealed within  
you trying to awaken?!

**[17:41] Pucchin**

So be it.

**[17:42] Pucchin**

You can rest over there.

**[17:44] Pucchin**

You must ensure the seal remains intact!

**[17:47] Megumin**

Understood. If you'll excuse me.

**[17:52] Arue**

Yunyun, it appears I'm down a partner.

**[17:56] Arue**

Would you join me?

**[17:58] Yunyun**

Oh, okay! Thanks.

**[18:02] Yunyun**

Um... I'm going to be chief  
of the village someday...

**[18:07] Yunyun**

Well, honestly, I'm not sure about that...

**[18:09] Arue**

Then just bluff about it.

**[18:12] Yunyun**

Bluff?

**[18:14] Megumin**

Stare.

**[18:18] Arue**

Like this. And then like that!

**[18:18] Yunyun**

This?

**[18:25] Yunyun**

Teacher, it's raining!

**[18:27] Pucchin**

Come to think of it, the source of magic power, the moon, is at its apex today.

**[18:32] Pucchin**

It seems my strength is overflowing as a result.

**[18:36] Funifura**

You could just admit you didn't think of a way to stop it!

**[18:39] Arue**

The headmaster's beloved tulip flowerbed is being washed away.

**[18:43] Pucchin**

Huh, really?

**[18:45] Pucchin**

Wait, no!

**[18:47] Pucchin**

This is bad! Everyone, catch those tulips!

**[18:50] Pucchin**

Or I could lose my job!

**[18:52] Arue**

You really want to blurt that part out?

**[18:57] Megimin**

Teacher, my stomach hurts, so I'm gonna head to the nurse's office.

**[19:00] Pucchin**

Oh, come off it and help!

**[19:07] Megumin**

Yunyun! It's headed your way!

**[19:11] Pucchin**

Damn it... Wait, I know.

The seal has been broken!

**[19:15] Pucchin**

This rain was caused by a dark god!

**[19:17] Dodonko**

Now he's blaming dark gods.

**SIGN** KONOSUBA - An Explosion on This Wonderful World!

**[19:28] Megumin**

What in the world just happened?

**[19:30] Megumin**

How was any of this educational?

**[19:32] Yunyun**

It would've been easier  
if we could use magic...

**[19:36] Megumin**

Tell me about it.

**[19:37] Yunyun**

I can't wait to learn some.

**[19:40] Megumin**

Tell me about it!

**[19:41] Megumin**

This mess could've been solved with  
a single, powerful explosion spell...

**[19:46] Megumin**

Never mind.

**[19:48] Yunyun**

Hey, Megumin...

**[19:50] Yunyun**

I know everyone laughed,

**[19:52] Yunyun**

but I think whether it's a joke  
would depend on who's using it.

**[19:55] Megumin**

Don't be so friendly.

**[19:57] Megumin**

You're supposed to be my rival, aren't you?

**[20:01] Yunyun**

Y-You're right! We're rivals,  
competing in mastery of magic!

**[20:05] Yunyun**

I might've come in second place  
during exams, but next time—

**[20:08] Megumin**

Sure, sure.

**[20:09] Yunyun**

Do you have to sound so dismissive?!

**[20:32] Megumin**

*Explosion magic... is joke magic?*

**[20:38] Megumin**

*No. I saw it on that day.*

**[20:41] Megumin**

*That light...*

**[20:52] (Flashback) Wolbach**

This is dangerous, young lady.  
You'll want to back up.

**[21:06] (Flashback) Wolbach**

You need to rest a bit longer, my other half.

**[21:10] (Flashback) Wolbach**

This world is too peaceful for  
your presence at the moment.

**[21:16] (Flashback) Wolbach**

Rest within the primordial flame,  
cloaked by the smoke of supremacy.

**[21:21] (Flashback) Wolbach**

Explosion!

**[21:21] Megumin**

Explosion!

**[21:41] Megumin**

*I don't care if it's a joke.*

**[21:44] Megumin**

*I'm going to master explosion magic,*

**[21:48] Megumin**

*and become a mage like that woman!*

**SIGN** KONOSUBA - An Explosion on This Wonderful World!

**SIGN** Next Episode Preview

**SIGN** Next Episode Preview

**SIGN** Episode 2: "The Magic Academy's Taboo"

**[23:25] Yunyun**

Big trouble, Megumin!

**[23:26] Yunyun**

We don't know magic yet, but we're  
already having combat practice!

**[23:29] Megumin**

I shall slay my foes with  
a single physical blow!

**[23:31] Yunyun**

That's allowed?!

**[23:32] Yunyun**

Oh, no! A flock of gargoyles is flying in!

**[23:34] Megumin**

Has the seal on the dark god been broken?!

**[23:37] Yunyun**

N-Next time, we'll target your heart with an...

**[23:39] Megumin**

Explosion!

---

Revision #1

Created 2024-05-17 16:37:50 UTC by whimsee

Updated 2024-05-17 16:37:51 UTC by whimsee